

PROTOCOL OF COOPERATION	ПРОТОКОЛ ПРО СПІВПРАЦЮ
between	між
Chemonics International Inc. / USAID New Justice Program	Кімонікс Інтернешнл Інк. / Програма USAID «Нове правосуддя»
and	та
the National Agency for Higher Education Quality Assurance	Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти
Kyiv, Ukraine	м. Київ, Україна
March 28, 2019	28 березня 2019 р.
Chemonics International Inc. having in Ukraine a status of the organization implementing the New Justice Program technical assistance project (short name – Program), funded by the U.S. Agency for International Development (USAID), Contract: # AID-OAA-I-13-00032, Task Order: # AID-121-TO-16-00003 (hereafter called the "Contract" and "Order"), implemented under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 7, 1992, hereafter called "Implementer", represented by the Chief of Party David Michael Vaughn , acting in Ukraine by virtue of the Power of Attorney issued on September 21, 2018 legalized via Apostille #500774 on September 25, 2018, on the one side,	Кімонікс Інтернешнл Інк., яка в Україні має статус організації, що забезпечує реалізацію проекту міжнародної технічної допомоги «Програма реформування сектору юстиції «Нове правосуддя» (скорочена назва – Програма), що фінансується Агентством США з міжнародного розвитку (USAID) за Контрактом номер: AID-OAA-I-13-00032, Технічним Завданням номер: # AID-121-TO-16-00003 (далі – "Контракт" та "Завдання"), що виконується в рамках Угоди між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 07 травня 1992 р., далі – "Виконавець", в особі уповноваженого представника пана Девіда Майкла Вона , який діє в Україні на підставі довіреності Компанії Кімонікс Інтернешнл Інк. від 21 вересня 2018р., що засвідчена Апостилом № 500774 від 25 вересня 2018р., з однієї сторони,
and	та
The National Agency for Higher Education Quality Assurance (hereinafter – NAHEQA), hereafter called the "Recipient", represented by Serhiy Myronovych Kvit , Head of the National Agency for Higher Education Quality Assurance, on the other side,	Національне агентство із забезпечення якості вищої освіти (далі – НАЗЯВО), далі – "Реципієнт", в особі Голови Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти Квіта Сергія Мироновича , з іншої сторони,
referred to individually as a "Party" and jointly as the "Parties"	які окремо іменуються "Сторона", а разом – "Сторони",
Have concluded this Protocol of Cooperation (hereinafter referred to as the "Protocol") on the following:	уклали цей Протокол про співпрацю (далі – "Протокол") про таке:
Article 1. Subject	Стаття 1. Предмет
The subject of this Protocol of Cooperation is an agreement regarding the cooperation between Recipient and Implementer to coordinate Program objectives, tasks, and activities between the Implementer and the Recipient.	Предметом даного Протоколу є домовленість про співпрацю Реципієнта та Виконавця з метою узгодження між ними цілей, завдань й діяльності за Програмою.
Article 2. Program Goal	Стаття 2. Мета Програми

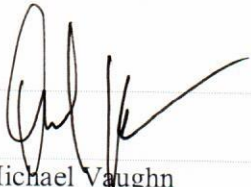
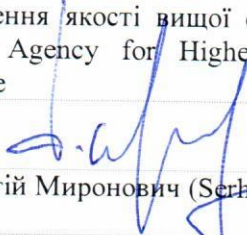
To support the Judiciary, the Government, the Parliament, the Bar, Law Schools, Civil Society, Media and Citizens to create the conditions for independent, accountable, transparent, and effective justice system that upholds the rule of law and to fight corruption in Ukraine.	Надання підтримки судовій владі, уряду, парламенту, адвокатури, правничим школам, громадянському суспільству, ЗМІ та громадянам України у створенні умов для функціонування незалежної, підзвітної, прозорої та ефективної системи правосуддя, що керується верховенством права, та здатна подолати корупцію.
Article 3. The Program Performance Period	Стаття 3. Строк реалізації Програми
The Program performance period according to the Contract and Task Order: 1) from October 01, 2016 to February 07, 2021.	Період реалізації Програми за Контрактом та Технічним Завданням: 1) з 01 жовтня 2016 року до 07 лютого 2021 р.
Article 4. Objectives Under the Contract for Program Implementation	Стаття 4. Завдання відповідно до Контракту на виконання Програми
4.1. To strengthen judicial independence and self-governance. 4.2. To increase accountability and transparency of the judiciary to citizens and the rule of law. 4.3. To enhance administration of justice. 4.4. To strengthen quality of legal education. 4.5. To expand access to justice and protect human rights.	4.1. Зміцнити суддівську незалежність та самоврядування. 4.2. Підвищити прозорість і підзвітність судової влади перед суспільством і зміцнити верховенство права. 4.3. Удосконалити судове адміністрування. 4.4. Підвищити якість правничої освіти. 4.5. Покращити доступ до правосуддя та захист прав людини.
Article 5. Expected Results of Program Implementation	Стаття 5. Очікувані результати від реалізації Програми
5.1.1. Judicial independence established through reformed constitutional, statutory and regulatory framework.	5.1.1. Зміцнення суддівської незалежності через внесені конституційні, законодавчі та нормативні зміни.
5.1.2. Judicial self-governance strengthened.	5.1.2. Посилення суддівського самоврядування.
5.1.3. Judiciary exercises independence effectively.	5.1.3. Ефективна реалізація незалежності судової влади.
5.1.4. Improper and unlawful external influence on the judiciary reduced.	5.1.4. Зменшення неналежного і незаконного зовнішнього впливу на судову систему.
5.1.5. Transparency by the judiciary increased.	5.1.5. Підвищення прозорості судової влади.
5.1.6. Horizontal accountability - checks and balances on the judiciary by other branches of government strengthened.	5.1.6. Горизонтальна підзвітність – зміцнення механізму стримувань і противаг щодо судової влади з боку інших гілок влади.
5.1.7. Social accountability – the judiciary held accountable by citizens, civil society and independent media.	5.1.7. Соціальна підзвітність – посилення підзвітності судової влади перед громадянами, громадянським суспільством та незалежними ЗМІ.
5.1.8. Judicial administration institutions, policies and procedures strengthened.	5.1.8. Посилення інституційної спроможності установ, зміцнення правил та процедур судового адміністрування.

5.1.9. Professional competencies and expertise of judges and judicial personnel improved.	5.1.9. Підвищення професійної компетенції та фахових знань суддів і працівників апарату суду.
5.1.10. Mediation and alternative dispute resolution strengthened.	5.1.10. Посилення використання медіації та інших альтернативних способів вирішення спорів.
5.1.11. System of enforcement of judgments improved.	5.1.11. Вдосконалення системи виконання судових рішень.
5.1.12. National strategy and standards for legal education and accreditation adopted.	5.1.12. Затвердження національної стратегії реформування правничої освіти, стандартів правничої освіти та акредитації відповідних освітніх програм.
5.1.13. Quality assurance frameworks for law schools developed.	5.1.13. Розроблення механізмів забезпечення якості освіти в правничих школах.
5.1.14. Practice oriented and skills based instruction, curriculum, and activities integrated.	5.1.14. Запровадження у навчальний процес освітніх програм і заходів, орієнтованих на формування практичних знань і навичок.
5.1.15. Justice accessible to citizens, including the most vulnerable.	5.1.15. Покращення доступності правосуддя для громадян, включаючи найбільш вразливі верстви населення.
5.1.16. Human rights protected, especially the rights of the most vulnerable	5.1.16. Підвищення рівня захищеності прав людини, особливо прав найбільш вразливих верств населення.
5.2. By signing this Protocol, the Implementer and the Recipient have agreed to cooperate in order to achieve the Expected Results listed in paragraphs 5.1.12., 5.1.13., and 5.1.14. of this Protocol.	5.2. Даним Протоколом Виконавець та Реципієнт домовляються про співпрацю, спрямовану на досягнення очікуваних результатів Програми, передбачених п.п. 5.1.12., 5.1.13. та 5.1.14. цього Протоколу.
Article 6. Quantitative and/or Qualitative Program Performance Criteria	Стаття 6. Кількісні та/або якісні критерії досягнення результативності Програми
6.1. Number of NAHEQA's bodies receiving capacity development support with the Implementer's assistance	6.1. Кількість структурних підрозділів НАЗЯВО, що отримують підтримку Виконавця на розбудову їх інституційної спроможності.
6.2. Number of policies and/or procedures developed with the Implementer's support regarding legal education quality assurance and implemented by NAHEQA.	6.2. Кількість розроблених за підтримки Виконавця та впроваджених НАЗЯВО політик та/або процедур стосовно забезпечення якості правничої освіти.
6.3. Number of NAHEQA members and NAHEQA-delegated individuals who participated in professional development activities with the Implementer's assistance.	6.3. Кількість членів НАЗЯВО та делегованих НАЗЯВО осіб, які за підтримки Виконавця взяли участь у заходах з професійного розвитку.
6.4. Number of quality assurance units in law schools established and functioning with the Implementer's support.	6.4. Кількість заснованих та функціонуючих у правничих школах центрів забезпечення якості освіти.
6.5. Number of law schools implementing methodology of legal education quality assessment using the Implementer-developed Methodology for	6.5. Кількість правничих шкіл, що користуються Методикою зовнішнього незалежного оцінювання якості правничої освіти, розробленою

External, Independent, On-Site Assessment of Legal Education Quality based on the Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area.	Виконавцем на основі Стандартів та рекомендацій щодо забезпечення якості в Європейському просторі вищої освіти.
6.6. National Legal Education Reform Strategy, including Legal Education Reform Indicators and Action Plan, developed, adopted and implemented based on international standards and comparative best practices.	6.6. Національна стратегія, включаючи індикатори успішності реформи та план дій з реформування правничої освіти, розроблена, затверджена відповідно до міжнародних стандартів і кращих практик та взята до впровадження.
6.7. National standards for legal education and accreditation developed and implemented.	6.7. Розроблені та впроваджені Національні стандарти правничої освіти й відповідні стандарти освітньої діяльності.
6.8. Number of activities held in cooperation with NAHEQA and aimed to assure legal education quality.	6.8. Кількість проведених у співпраці із НАЗЯВО заходів, орієнтованих на забезпечення якості правничої освіти.
6.9. Number of law schools with clinical education programs integrated into formal curriculum.	6.9. Кількість правничих шкіл, що інтегрували правничу клінічну освіту у навчальний план.
7. List of Property, Works and Services, Intellectual Property Rights and Other Resources Under this Program	7. Перелік майна, робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що придбаваються, надаються в рамках Програми
7.1. Expert and other technical assistance to NAHEQA in implementing the public policy on legal education quality assurance in the light of related international standards and best practices.	7.1. Експертна та інша технічна допомога НАЗЯВО у впровадженні публічної політики із забезпечення академічної доброчесності й якості правничої освіти в світлі міжнародних стандартів та кращих світових практик.
7.2. Conferences, roundtables, meetings, study tours and workshops, as well as other activities within the scope of directions of expert and technical assistance outlined in para 7.1. of this Protocol.	7.2. Організація конференцій, круглих столів, робочих зустрічей, навчальних візитів, семінарів, а також інших заходів в рамках напрямів експертної та технічної допомоги, визначених у п.п. 7.1. цього Протоколу.
Article 8. Expected Impact of the Program on the Development of a Relevant Field or Region	Стаття 8. Очікуваний вплив Програми на розвиток відповідної галузі або регіону
8.1. Establishment of the conditions for an independent, accountable, transparent, and effective justice system that upholds the rule of law and fights corruption in Ukraine, and facilitate the revival and increase the level of public trust in it.	8.1. Створення умов для функціонування незалежної, підзвітної, прозорої та ефективної системи юстиції, що віддана верховенству права, подоланню корупції в Україні, сприяє відновленню та посиленню довіри громадськості до неї.
8.2. Modernization and strengthening of legal education quality as a precursor for Ukraine's self-reliance in reforming its justice sector going forward.	8.2. Модернізація та підвищення якості правничої освіти як передумови для забезпечення самодостатності України у реформуванні сектору юстиції в майбутньому.
Article 9. Implementer's Obligations	Стаття 9. Зобов'язання Виконавця
The Implementer undertakes to assist the Recipient in the following:	Виконавець зобов'язується сприяти Реципієнту в таких напрямках діяльності:

9.1. Supporting the formation and development of the institutional capacity of NAHEQA and its Expert Council on Legal Education's institution.	9.1. Підтримка формування та розвитку інституційної спроможності НАЗЯВО та її експертної ради з питань правничої освіти.
9.2. Implementing the policy on legal education quality assurance in the light of relevant international standards, comparative best practices of legal education modernization, and expectations of legal employers.	9.2. Впровадження політики на забезпечення якості правничої освіти в світлі міжнародних стандартів й кращих практик модернізації правничої освіти з урахуванням очікувань роботодавців.
9.3. Developing, implementing, and monitoring of the implementation of standards for accreditation of law school programs.	9.3. Вироблення, впровадження та моніторинг дотримання стандартів акредитації освітніх програм правничих шкіл.
9.3. Developing and implementing standards for institutional accreditation of law schools and licensing in the legal education sphere.	9.3. Вироблення та впровадження вимог до інституційної акредитації правничих шкіл та ліцензування у сфері правничої освіти.
9.4. Supporting the development and implementation of legal education standards together with criteria and tools for the analysis of law schools' educational activities.	9.4. Вироблення й впровадження стандартів правничої освіти разом із критеріями та інструментами аналізу якості освітньої діяльності правничих шкіл.
9.5. Providing expert support with the development and implementation of the academic integrity policy as a tool for fighting corruption in education and science.	9.5. Експертна підтримка у виробленні та впровадженні політики академічної доброчесності як засобу подолання корупції у сфері освіти і науки.
9.6. Organizing roundtables, meetings, study tours and workshops, public information campaigns as well as other joint activities in accordance with the Subject of this Protocol stipulated in Article 1 of this Protocol and in line with the List of Property, Works and Services, Intellectual Property Rights and Other Resources Under this Program as specified in Article 7 of this Protocol.	9.6. Організація й проведення круглих столів, семінарів, навчальних візитів, інформаційних кампаній та інших спільних заходів у рамках визначеного Статтею 1 предмету цього Протоколу та згідно переліку майна робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що придбаваються, надаються в рамках Програми, визначеного Статтею 7 цього Протоколу.
Article 10. Recipient's Obligations	Стаття 10. Зобов'язання Реципієнта
To implement the tasks defined by this Protocol the Recipient agrees to ensure the following:	Для виконання визначених у цьому Протоколі завдань Реципієнт зобов'язується:
10.1. Active participation of NAHEQA leadership and/or authorized representatives in all the activities stipulated in this Protocol.	10.1. Забезпечити активну участь керівництва НАЗЯВО та/або уповноважених представників у всіх заходах, передбачених цим Протоколом.
10.2. Informational and organizational support necessary for the implementation of activities stated herein, while keeping to the agreed upon timeframes required for successful implementation of all the activities stipulated in this Protocol.	10.2. Надавати необхідну інформацію та організаційну підтримку для виконання заходів, передбачених цим Протоколом, з дотриманням погоджених термінів, та отримувати або надавати інформацію й дані, необхідні для успішної реалізації всіх заходів згідно з цим Протоколом.
10.3. Full support of the Program and, if need be, participation of experts and specialists recommended by the Recipient in activities under this Protocol.	10.3. Забезпечувати повну підтримку діяльності Програми та, у разі необхідності, участь експертів та фахівців, запропонованих Реципієнтом, у заходах згідно з цим Протоколом.

10.4. Participation of NAHEQA's authorized representatives in advisory bodies of the Program to coordinate current Program activities.	10.4. Забезпечити участь уповноважених представників НАЗЯВО у роботі дорадчих органів Програми з метою координації поточної діяльності.
10.5 Participation of the Implementer's authorized representatives in NAHEQA's advisory bodies related to coordination of the activities under this Protocol.	10.5. Забезпечити участь уповноважених представників Програми у роботі дорадчих органів НАЗЯВО стосовно координації заходів згідно з цим Протоколом.
10.6. Facilitate, in accordance with its scope of authority, the coordination of Program activities with the work of other Ukrainian legal education-related institutions to avoid duplication of efforts.	10.6. Сприяти, в межах своїх повноважень, координації діяльності Програми із роботою інших дотичних до правничої освіти українських інституцій з метою уникнення дублювання зусиль.
10.7. NAHEQA shall timely inform the Program about assistance provided or which is going to be provided on the subject matter of this Protocol by other donors in order to leverage resources and avoid duplication of efforts.	10.7. НАЗЯВО своєчасно інформує Програму про свою співпрацю з іншими донорськими організаціями з аналогічних питань задля забезпечення раціонального використання коштів та запобігання дублювання зусиль.
10.8. Upon the Implementer's request, the Recipient shall take actions regarding the verification of the proper use of the provided international assistance and the bookkeeping records thereof.	10.8. Реципієнт за зверненням Виконавця вживає заходів щодо перевірки цільового використання наданої міжнародної допомоги та її обліку.
Article 11. Implementation Procedure	Стаття 11. Процедура впровадження
11.1. Recipient and the Implementer, if need be, shall prepare an implementation plan for the activities defined by the Protocol.	11.1. Реципієнт і Виконавець у разі необхідності готують план реалізації заходів, визначених Протоколом.
11.2. The Parties agree to hold regular consultations regarding individual activities aimed at implementing the Protocol.	11.2. Сторони погоджуються проводити регулярні консультації щодо конкретних заходів для виконання цього Протоколу.
11.3. While implementing this Protocol, the Parties shall come to a mutual understanding on appropriate procedures and mechanisms for accomplishing the aims of cooperation under the Protocol.	11.3. У ході виконання цього Протоколу Сторони доходять взаємної згоди стосовно застосування належних процедур і механізмів для досягнення цілей співпраці згідно з цим Протоколом.
Article 12. Availability of Funds	Стаття 12. Наявність коштів
12.1. All undertakings of Chemonics International Inc. pursuant to this Protocol are subject to the availability of funds. This Protocol is not intended to affect funding obligations on the part of USAID.	12.1. Виконання усіх зобов'язань Кімонікс Інтернешнл Інк. відповідно до цього Протоколу можливе за умови наявності коштів. Цей Протокол не впливає на здійснення фінансування Програми з боку USAID.
Article 13. Concluding Provisions	Стаття 13. Заклучні положення
13.1. The Parties may introduce changes and amendments to this Protocol and enter into additional agreements to implement certain activities.	13.1. Сторони залишають за собою право вносити зміни і доповнення до цього Протоколу та укладати додаткові угоди для виконання окремих заходів.
13.2. In their cooperation, the Parties shall use the Ukrainian and English languages.	13.2. У своїй співпраці Сторони будуть використовувати українську та англійську мови.

Article 14. Effective Date of Protocol	Стаття 14. Термін дії Протоколу
14.1. This Protocol shall be effective until February 07, 2021.	14.1. Цей Протокол є чинним до 07 лютого 2021 року.
14.2. This Protocol was concluded in Kyiv, Ukraine, on March 28, 2019 in two original copies in both the Ukrainian and English languages, each copy is authentic and kept by each of the Parties. Should there arise any discrepancies in interpretation of the provisions of this Protocol, the Ukrainian text of the Protocol shall prevail.	14.2. Цей Протокол укладено у місті Києві 28 березня 2019 р. англійською та українською мовами у двох автентичних примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, по одному для кожної зі Сторін. У випадку наявності розбіжностей у тлумаченні понять Протоколу, переважну силу матиме текст, викладений українською мовою.
On behalf of Chemonics International Inc. / USAID New Justice Program	Від імені Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти
Від імені Кімонікс Інтернешнл Інк./ USAID «Програма реформування сектору юстиції «Нове правосуддя»	On behalf of the National Agency for Higher Education Quality Assurance
Посада: Уповноважений представник / Chief of Party 	Посада: Голова Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти / Head of the National Agency for Higher Education Quality Assurance 
David Michael Vaughn (Девід Майкл Вон)	Квіт Сергій Миронович (Serhiy Myronovych Kvit)